

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (syllabus)^{1*}

Naziv kolegija	Informatika za prevoditelje				akad. god.	2020./2021.
Naziv studija	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski				ECTS	2
Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije					
Razina studija	☐ preddiplomski		☒ diplomski		☐ integrirani ☐ poslijediplomski	
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni		☒ sveučilišni		☐ stručni ☐ specijalistički	
Godina studija	☒ 1.		☐ 2.		☐ 3. ☐ 4. ☐ 5.	
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☒ I. ☐ II. ☐ III. ☐ IV. ☐ V.		☐ VI. ☐ VII. ☐ VIII. ☐ IX. ☐ X.	
Status kolegija	☐ obvezni kolegij		☒ izborni kolegij		☒ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE	
Opterećenje	15	P	15	S	0	V
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema rasporedu, po potrebi online				Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje ☐ DA ☒ NE	
Početak nastave	12.10.2020.				Završetak nastave 22.01.2021.	
Preduvjeti za upis kolegija	upisan prvi semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski					
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Tomislav Frleta					
E-mail	tfrleta@unizd.hr				Konzultacije	po dogovoru
Izvođač kolegija	mr. sc. Predrag Knežević					
E-mail	pknezevic@unizd.hr				Konzultacije	po dogovoru
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja		☒ seminari i radionice		☒ vježbe	
	☒ samostalni zadaci		☐ multimedija i mreža		☐ e-učenje ☐ terenska nastava	
Ishodi učenja kolegija	Studenti stječu sljedeće kompetencije: -sposobnost kreiranja vlastitog glosara, -vještine pretraživanja online baza podataka, elektronskih rječnika, tezaurusa, terminoloških baza, korpusa, -vještine korištenja različitih alata i resursa koji se koriste u postupku prevodenja.					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Na razini programa, nakon odslušanog predmeta studenti će steći osnovne vještine pretraživanja različitih izvora te služenja različitim alatima u svrhu kvalitetnijeg prevodenja na drugim kolegijima tijekom studija te u profesionalnom životu po stjecanju diplome.					
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave		☐ priprema za nastavu		☒ domaće zadaće	
	☐ praktični rad		☐ eksperimentalni rad		☐ kontinuirana evaluacija	
	☒ kolokvij(i)		☒ pismeni ispit		☒ usmeni ispit	
Uvjeti pristupanja ispitu	☐ projekt ☒ seminar ☐ ostalo:					

^{1*} Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok	☐ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok		
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	Upoznati studente sa različitim alatima za strojno prevođenje i računalno potpomognuto prevođenje i njihovim stvarnim mogućnostima i ograničenjima, te praktičnom primjenom u prevođenju, a posebno s najraširenijim komercijalnim sustavom za računalno potpomognuto prevođenje Trados. Korištenje tih alata nužan je dio suvremene prevoditeljske prakse.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	Predavanja: 1. Uvod u kolegij 2. Standardni alati za obradu teksta 3. Alati za tablične prikaze 4. CAT alati – strojno potpomognuto prevođenje 5. Prijevodne memorije 6. SDL Trados – Uvod – Korisničko sučelje i okolina 7. SDL Trados – Kreiranje prijevodne memorije i upravljanje prijevodnom memorijom 8. SDL Trados - Prevođenje datoteka različitih formata 9. Prvi kolokvij 10. SDL Trados – Projekti 11. SDL Trados – Termbases ; Auto-suggestdictionary 12. SDL Trados – sravnjavanje dokumenata (alignment) 13. SDL MultiTerm 14. Drugi kolokvij 15. Ispravak kolokvija Seminari: 1. Primjene Office tema 2. Povezanost Office alata 3. Rukovanje podacima – razvrstavanje i grupiranje 4. Korištenje funkcija – funkcije za tekst 5. Korištenje funkcija – funkcije za baze podataka 6. Kreiranje upita u bazu podataka 7. Kreiranje izvještaja 8. Upravljanje prijevodnom memorijom 9. Projektni predlozi 10. Projektni paketi 11. Statistika projekta (datoteka) i izvješća 12. Terminološke baze 13. Pristup terminološkim bazama iz SDL Trados Studija 14. Interakcija SDL i Office alata 1 15. Interakcija SDL i Office alata 2				
Obvezna literatura	Špela Vintar: <i>Prijevodne tehnologije</i>, 2017 SDL Trados Studio 2019 Translating and Reviewing Documents https://sdl.dist.sdlmedia.com/distributions/?o=FD762D98-0907-4419-B2D8-1952D242D24C SDL Trados Studio 2019 Project Management https://sdl.dist.sdlmedia.com/distributions/?o=C6177033-984C-408D-AF7C-B3067034E037 SDL Trados Studio 2019 Translation Memory Management https://sdl.dist.sdlmedia.com/distributions/?o=D5B778A7-52AA-426F-BB50-C363D2C89642				
Dodatna literatura					
Mrežni izvori	www.sdl.com				
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit	
	☐ samo kolokvij/zadaće	☒ kolokvij / zadaća i završni ispit	☒ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad



Način formiranja završne ocjene (%)	Prisutnost i aktivnost, seminarski radovi, kolokviji, usmeni ispit	
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	10%	Prisutnost i aktivnost
	20%	Seminarski radovi
	50%	Kolokviji
	20%	Završni ispit
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo	
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koriste računala u informatičkoj dvorani, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/	